MARTHE ET LA TARASQUE

Emmanuelle Bunel : Conception, texte et interprétation
Ioannis Kourtis : Guitare, bouzouki
Eric Navet : Percussions

LAGADIGADEU **Texte provençal / musique d'Emmanuelle Bunel**

Lagadèu, lagadigadèu
Lagadigadèu la tarasco
Lagadeu, lagadigadeu
Lagadigadeu dou castèu

Leisso-la passa la vièio masco
Leisso-la passa que vai dansa

Lalalère, lalalilalère, la tarasque
Lalalilalère, du château

Laisse-la passer la vieille sorcière
Laisse-la passer car elle va danser

DOUCE DAME JOLIE **Guillaume de Machaut (14ème)**

Douce dame jolie
Pour dieu ne pensés mie
Que nulle ait signorie
Seur moy fors vous seulement

Qu'adès sans tricherie
Chierie
Vous ay et humblement
Tous les jours de ma vie
Servie
Sans villain pensement

Douce dame jolie, pour (l'amour de) Dieu, ne pensez pas qu'en dehors de vous seule une autre règne sur moi (et songez) que toujours sans tricherie, ma chérie (je) vous ai humblement servie tous les jours de ma vie sans viles arrière-pensées.

LA TARARA **Chant andalou traditionnel**

La tarara si, la tarara no
La tarara nina
Que la he visto yo

Lleva mi tarara un vestido verde
Lleno de volantes y de cascabeles

Luce mi tarara sus colas de seda
Sobre las retamas y la hierbabuena

Ay tarara loca mueve la cintura
Para los muchachos de las aceitunas

La tarara oui, la tarara non
La tarara moi je l'ai vue
Elle porte une robe verte
Pleine de volants et de clochettes

Elle étale ses jupons de soie
Sur les genêts et sur la menthe

Ah, l'insensée, elle se trémousse
Devant les gars des oliviers

VAGUE A L'AME **Musique d'Emmanuelle Bunel**

MORENA ME LLAMAN **Chant séfarade (14ème)**

Morena me llaman
Yo blanca naci
De pasear galana
Mi color perdi

Ils m'appellent Morena mais je suis née blanche.

Dizime galana
Si quieres venir
Los velos tengo fuertes
No puedo venir

A trop faire la belle j'en ai perdu ma couleur.
Appelle-moi la belle si tu veux, mais moi je tiendrai bien fort mes jupes et je n'irai pas avec toi.

Morena me llama
El hijo del rey
Si otra vez me llama
Me vo yo con el

Le fils du roi m'appelle Morena et s'il m'appelle encore j'irai avec lui.

AY VIST LO LOP **Chant provençal traditionnel (13ème)**

Ai vist lo lop, lo rainard, la lèbre
Ai vist lo lop, lo rainard dansa

Toutei tres fasian lo tor de l'aubre
Ai vist lo loup, lo rainard, la lèbre
Fasian lo tour dau bouisson folhat

Aqui triman touto l'annado
Per se gagna quauquei sòu
Ren que dins uno mesado
Nous i fotèm tot pel cuol

J'ai vu le loup, le renard, le lièvre
J'ai vu le loup et le renard danser

Tous les trois tournaient autour de l'arbre
Tournaient autour du buisson feuillu

Ici, on bosse toute l'année
Pour gagner quelques livres
Mais en un seul mois
On se fait botter les fesses

DJELEM DJELEM **Zarko Jovanović (1925/1985, Serbie)**

La chanson a été adoptée comme hymne lors du 1er Congrès mondial tzigane qui s'est tenu du 8 au 12 avril 1971 à Londres

Gelem gelem
Lungóne droménsa
Maladilém
Shukare romensa
Ah Romalé
Ah Shabalé

Je suis parti sur de longues routes
J'ai respecté les Roms heureux
O Roms, d'où venez-vous avec vos tentes
Heureux sur les routes ?
O Roms, O jeunesse Romani!

LA SIMINZINA **Chant sicilien traditionnel**

Vò, e la rivò
Ora veni lu patri tò
E ti porta la siminzina
La rosamarina e lu basilicò

Oh figghia mia l'amici passaru
E di la bedda mi 'nni spi-aru
E iu ci dissi: "La bedda durmìa
E dormi figghia di l'arma mia

Vò, vò, vò
Dormi figghia e fa-i la vò

Va et reviens
Voici que ton père arrive
Et il t'apporte la petite graine
Le romarin et le basilic

Ô ma fille, les amis sont passés
Et ils ont parlé de la belle
Et je leur ai dit : « La belle dormait
Et dors, ma fille, mon âme même

Va, va, va
Dors, ma fille, et fais ce que tu veux

LAMMA BADA YATATHANNA **Chant arabo-andalou**

لما بدا يتثنى
Quand elle apparut avec sa démarche si fière

حبي جمالو فتنى
Mon amour m'a séduit par sa beauté

وعدي ويا حيرتــي
Ah dans quel trouble elle m'a mis!

مالي رحيم شـكوتي
Je n'ai pour compatir à ma plainte

في الحب من لوعتـي
A cause de la douleur que me cause cet amour

إلا مليك الجمــال
Que la reine de la Beauté!